

## CURRICULUM VITAE



### Dane osobowe:

Imię i nazwisko: Marta Weronika Najman  
Data urodzenia: 10 kwietnia 1988  
Adres zameldowania: ul. Obywatelska 112 B m. 22, 94-104, Łódź  
Adres zamieszkania: ul. Zamieniecka 46 m. 1, 04-158, Warszawa  
Telefon komórkowy: 609 025 347  
E-Mail: m.w.najman@gmail.com

### Wykształcenie:

- X 2011 – VI 2012      Studia podyplomowe na kierunku **edytorstwo współczesne** na Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego. Ukończone z wynikiem bardzo dobrym.
- X 2010 – VI 2012      Studia dzienne II stopnia na kierunku **filologia – tłumaczenia specjalistyczne (język niemiecki i język angielski)** na Uniwersytecie Warszawskim. Ukończone z wynikiem bardzo dobrym i wyróżnieniem.
- X 2007 – VII 2010      Studia dzienne I stopnia na kierunku **filologia – tłumaczenia specjalistyczne (język niemiecki i język angielski)** na Uniwersytecie Warszawskim. Ukończone z wynikiem bardzo dobrym.

### Doświadczenie (aktualne):

- od III 2014      Rozpoczęcie pracy w firmie JLL (dawniej Jones Lang LaSalle) na stanowisku **młodszy analityk umów najmu**. Codzienna praca z językiem niemieckim i angielskim, analiza i procesowanie dokumentów finansowych z branży nieruchomości (AR), analiza umów najmu, kontakt z klientem niemieckim, współpraca z niemieckim działem firmy.
- od VII 2012      Współpraca z Wydawnictwem Helion jako **tłumacz literatury specjalistycznej**.  
Wykonane tłumaczenia:  
- *Przechytrzyć social media*, Evan Bailyn;  
- *Imperium aplikacji*, Chad Mureta;  
- *Funkcjonalność aplikacji mobilnych. Nowoczesne standardy UX i UI*, Jakob Nielsen, Raluca Budiu;  
- *Godzina dziennie z mobile marketingiem*, Rachel Pasqua, Noah Elkin;  
- *Idealna reklama. Sztuka promowania aplikacji w internecie*, Erica Sadun, Steve Sande;  
- *Reklamuj się z Google. Skuteczne rozwiązania i przykłady*, Kristina Cutura;

- *Super Scratch Programming Adventure!*, The LEAD Project (w przygotowaniu).

od IV 2012 Działalność freelancerska w zakresie korekty i redakcji tekstów (teksty naukowe, dziennikarskie, literackie) oraz tłumaczeń (głównie tłumaczenia techniczne).

od VII 2011 Współpraca z portalem poświęconym literaturze, *Lubimy Czytać* (<http://lubimyczytac.pl/>). Obejmuje recenzowanie książek.

### **Doświadczenie (w przeszłości):**

IX 2012 – II 2014 Współpraca z Wydawnictwem Solaris jako **tłumacz literatury pięknej**.

Wykonane tłumaczenia:

- „Zabójca smoków – dar ułudy”, H. Ellison [w:] *SFinks* nr 1/2013;
- „To on przeprawił Krzysztofa Kolumba na stały ląd”, H. Ellison [w:] *SFinks* nr 1/2013;
- „Człowiek, który widział przyszłość”, E. Hamilton [w:] *Złoty wiek SF*, tom 1, antologia;
- „Projekt cisza”, W. Tenn [w:] *Złoty wiek SF*, tom 1, antologia;
- „Eksperyment”, F. Brown [w:] *Złoty wiek SF*, tom 2, antologia;
- „Wartownik”, F. Brown [w:] *Złoty wiek SF*, tom 2, antologia;
- „Inwazja”, M. Leinster [w:] *Złoty wiek SF*, tom 4, antologia;
- „Młodość”, I. Asimov [w:] *Złoty wiek SF*, tom 4, antologia;
- „Piosenka w tonacji minorowej”, C.L. Moore [w:] *Złoty wiek SF*, tom 4, antologia;
- *Skylark Trzeci*, E.E. „Doc” Smith.

X 2011 – XII 2011 Współpraca z biurem tłumaczeń Wojciech P. Wiesiołek. Obejmowała tłumaczenie tekstów specjalistycznych z dziedzin takich jak: prawo, technika, urbanistyka, gospodarka odpadami. Tłumaczenia między trzema językami: polskim, niemieckim i angielskim.

XII 2009 – IV 2010 Praktyki tłumaczeniowe w firmie Asseco Poland SA. Obejmowały tłumaczenia pisemne tekstów specjalistycznych (z dziedzin takich jak: prawo, finanse, technika) z języka polskiego na język niemiecki i język angielski oraz z języka niemieckiego i języka angielskiego na język polski.

I 2008 – II 2014 Współpraca z portalem poświęconym fantastyce, *Insimilionem* (<http://www.crpq.iml.pl>). Obejmowała recenzowanie książek oraz korektę tekstów innych redaktorów, tłumaczenie materiałów przedpremierowych dotyczących gier cRPG, pisanie artykułów, uczestniczenie w wydarzeniach branżowych (targi, konferencje, pokazy przedpremierowe), przeprowadzanie wywiadów z twórcami gier i reprezentowanie serwisu.

## **Umiejętności:**

- Język polski:
- biegła znajomość zagadnień poprawnościowych,
  - biegłość w korekcie tekstów dziennikarskich, beletrystycznych i naukowych,
  - podstawowa znajomość zagadnień dotyczących typografii, składu i łamania tekstu.
- Języki obce:
- język angielski – biegle; specjalizacje: technika, IT, e-biznes, nieruchomości;
  - język niemiecki – biegle; specjalizacje: technika, IT, prawo, nieruchomości;
  - język hiszpański – poziom podstawowy.
- Obsługa komputera:
- biegła znajomość programów pakietu MS Office,
  - dobra znajomość systemów operacyjnych Windows XP i Windows 7,
  - podstawowa znajomość oprogramowania SAP (również w języku niemieckim),
  - podstawowa znajomość języka HTML i CSS,
  - bezwzrokowe pisanie na komputerze.
- Pozostałe:
- prawo jazdy kat. B;
  - umiejętności analityczne, rozwiązywanie problemów, koncentracja na szczegółach;
  - świetna organizacja pracy i umiejętność skutecznego zarządzania czasem.

## **Zainteresowania:**

języki obce, literatura, historia, fantastyka, gry komputerowe i planszowe, technologia.

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych w celach rekrutacji, zgodnie z Ustawą z dn. 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926 z późniejszymi zmianami).